



Palabras previas

Fiel a su espíritu difusor de la poesía en diversas lenguas, *Zurgai* ha querido cruzar los Pirineos para dedicar este número monográfico a la poesía francesa del último cuarto de siglo. Es una aventura halagüeña y atrevida. Halagüeña porque la revista contribuye a divulgar tanto voces ya reconocidas como las de otros poetas, cuyas obras apenas circulan en castellano. Y es atrevida porque la tarea supone un considerable esfuerzo de traducción, tanto de los poemas seleccionados como de aquellos artículos de crítica que no provienen de autores hispanohablantes, y que son mayoría. En realidad, este monográfico ha sido posible gracias a la estrecha colaboración de dos equipos: uno, al sur, con especialistas en literatura francesa y avezados traductores; y otro al norte, que reúne a creadores y críticos. Por eso, tenemos que manifestar nuestra profunda gratitud a Amelia Gamoneda, Rosa de Diego, Isabel Pérez Montalbán y Seve Calleja por su excelente labor en el terreno de las traducciones y cuidados de los textos. Creemos sinceramente que es gracias a su labor y a la de François-Michel Durazzo, quien más allá de sus competencias de traductor, ha allanado no pocas dificultades para facilitarnos la localización de muchos de los autores convocados, así como del material fotográfico, y el resultado, de un nivel más que aceptable, es éste. Nuestro agradecimiento también a Daniel Tamayo por aceptar ser el ilustrador de este número, a Txetxu Berruezo por su trabajo fotográfico; a la Fundación BBK, por las facilidades otorgadas en la reproducción de esta obra pictórica y al Instituto Francés de Bilbao por sus desvelos y apoyo.

El otro aspecto no menos apreciable, fruto inherente a la traducción de las piezas que constituyen nuestro Cuaderno central y la muestra antológica, es la constatación de la tremenda diferencia que se percibe en la poesía actual a ambos lados del Pirineo. Nos consta que en Francia existe una tendencia a la subversión de la sintaxis, con audacias gramaticales, contorsiones y malabarismos semánticos, constantes retruécanos, que no tienen equivalentes en la actual poesía española (salvo en la línea de J. M. Ullán), y que ostenta una marcada vuelta al realismo y cierta narratividad o, por el contrario, una propensión a cierta parquedad de palabras derivada de la poética del silencio. Ambas son dos poéticas en litigio que no tienen el mismo arraigo en Francia. El presente trabajo intenta ser el reflejo de un polifacetismo (dicho sea de paso, muy presente en la lírica de ambos países). Creemos, pues, que la nómina de poetas aquí seleccionados, tanto los que ya tienen un sólido reconocimiento como los más recientes, darán lugar a auténticos descubrimientos y fruiciones. Guías de acendrado interés son también los comentarios y opiniones de especialistas españoles que contribuyen, con sus excelentes conocimientos de la literatura francesa contemporánea a la difusión de una poesía viva y prolija. Como podremos comprobar en estas páginas, Orfeo no está a punto de fenecer, pese a las apariencias del mercado y a los malos agüeros de los desbocados vaticinadores.

Claude Le Bigot



Poesía francesa:
panorámicas, artículos, poemas,
fotografías, portadas, dibujos...

